

El Multilingüismo en contextos regionales: el caso del Bajo Cauca antioqueño

Multilingualism in Regional Contexts: The Case of Bajo Cauca Antioqueño

Por: Yasmira Emperatriz Barboza Mogollón¹

1. Docente investigadora de la Universidad de Antioquia. Contacto: yasmira.barbosa@udea.edu.co

 OPEN ACCESS



Copyright: © 2024 Revista El Ágora USB.

La Revista El Ágora USB proporciona acceso abierto a todos sus contenidos bajo los términos de la [licencia creative commons](#) Atribución–NoComercial–SinDerivar 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)

Tipo de artículo: Investigación

Recibido: septiembre de 2023

Revisado: octubre de 2023

Aceptado: diciembre de 2023

Doi: [10.21500/16578031.6650](https://doi.org/10.21500/16578031.6650)

Citación APA: Barboza Mogollón, Y. E. (2024). El Multilingüismo en contextos regionales: el caso del Bajo Cauca antioqueño. *El Ágora USB*, 24(1), 211-224. Doi: [10.21500/16578031.6650](https://doi.org/10.21500/16578031.6650)

Resumen

El artículo presenta los hallazgos de un estudio exploratorio mixto llamado “Diagnóstico de las necesidades de plurilingüismo en Antioquia”, que busca identificar las demandas en este ámbito en el departamento de Antioquia, Colombia. A través del uso de encuestas, entrevistas y análisis documental de planes municipales para recopilar datos, se encontró que en el Bajo Cauca antioqueño coexisten cuatro lenguas principales: español, inglés, lengua de señas colombiana y emberá. Además, se evidenció una falta de inversión y acciones para fomentar el plurilingüismo, así como deficiencias en la formación docente en inglés, lengua de señas colombiana y emberá. A partir del análisis se concluye la necesidad de implementar acciones coordinadas para abordar estas demandas, promoviendo la inclusión, preservando la diversidad cultural y facilitando la comunicación en un entorno lingüísticamente diverso.

Palabras clave: Multilingüismo; Plurilingüismo; Territorio Multilingüe; Aprendizaje De Lenguas, Enseñanza De Lenguas, Lenguas Ancestrales.

Abstract:

The article presents the findings of a mixed exploratory study called “Diagnosis of multilingualism needs in Antioquia,” which seeks to identify the demands in this area in the department of Antioquia, Colombia. Through the use of surveys, interviews, and documentary analysis of municipal plans to collect data, it was found that four main languages coexist in Bajo Cauca Antioqueño: Spanish, English, Colombian Sign Language, and Emberá. In addition, there was a lack of investment and actions to promote multilingualism, as well as deficiencies in teacher training in English, Colombian Sign Language, and Emberá. From the analysis, we conclude the need to implement coordinated actions to address these demands, by promoting inclusion, preserving cultural diversity, and facilitating communication in a linguistically diverse environment.

Keyword: Multilingualism; Plurilingualism; Multilingual Territory; Language Learning; Language Teaching, and Ancestral Languages.



Introducción

Este artículo surge de los hallazgos del proyecto de investigación “Diagnóstico de las Necesidades en temas de Plurilingüismo en Antioquia” de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, en el cual participaron representantes de diferentes sectores de la sociedad (comercial, civil, educativo, turístico, gubernamental).

Desde la investigación, delimitamos las necesidades de plurilingüismo que tienen los habitantes del Bajo Cauca con respecto a la formación en lenguas, la formación de maestros, la traducción y la interpretación; además proponemos unas líneas de acción en investigación e innovación, así mismo describimos la situación de las lenguas presentes en el territorio bajo caucaño y los conceptos de *multilingüismo* y *plurilingüismo*, como temas centrales.

El Bajo Cauca es una de las nueve regiones en las que está dividido el departamento de Antioquia, entre las que se incluye también al Valle de Aburrá, Norte, Nordeste, Oriente, Occidente, Suroeste, Bajo Cauca, Magdalena Medio y Urabá, tiene características propias relacionadas con sus actividades económicas, ubicación geográfica y contextos históricos y socioculturales. Es un territorio que se encuentra a orillas del río Cauca, rico en recursos naturales y biodiversidad; económicamente se distingue por su actividad minera (oro), comercial y agrícola (ganadería, pesca, arroz, cacao, maíz, yuca y plátano). Su población es diversa, porque convergen entre otras la cultura antioqueña y la costeña, además, tienen presencia de comunidades indígenas Emberá y Zenú. A su vez, otra de las características de esta región son las migraciones dentro de la misma, este territorio ha sido históricamente afectado por la violencia y las economías ilícitas; por lo que todos sus municipios son considerados como zonas más afectadas por el conflicto armado (ZOMAC) ([Decreto 1650 de 2017, 2017](#)).

Estas problemáticas conlleva a que todos sus municipios, Cáceres, Caucasia, El Bagre, Nechí, Tarazá y Zaragoza, sean parte de la iniciativa Programas de Desarrollo con Enfoque Territorial (PDET) un programa nacional que se creó a partir de los acuerdos de paz entre el gobierno nacional y la guerrilla de las FARC-EP, que busca transformar los territorios más afectados por la violencia, la pobreza, las economías ilícitas y la debilidad institucional, para lograr el desarrollo rural de los mismos ([Alcaldía de Cáceres, 2020; Alcaldía de Caucasia, 2020; Alcaldía de El Bagre, 2020; Alcaldía de Nechí, 2020; Alcaldía de Tarazá, 2020; Alcaldía de Zaragoza, 2020; Todo sobre los PDET Programas de desarrollo con enfoque territorial, s. f.](#)).

Lastimosamente, la presencia de los grupos ilegales armados limita la libertad y el disfrute del recorrido de territorio y el relacionamiento de la población urbana con los grupos indígenas Emberas y Zenues que habitan los resguardos de la región, afectando así el nivel de interacción con las lenguas usadas entre unos y otros.

Artículo:
El Multilingüismo en contextos regionales: el caso del Bajo Cauca antioqueño



Es así como esta investigación se enfocó en identificar las necesidades propias del plurilingüismo que se vive en la región del Bajo Cauca de Antioquia, que, por su naturaleza multilingüe, impacta el relacionamiento de los aspectos socioculturales a nivel colectivo e individual de las comunidades en el territorio.

Multilingüismo y plurilingüismo

Colombia es un país multicultural y multilingüe además del español, lengua oficial, existen más de 60 lenguas usadas por grupos minoritarios como las comunidades indígenas, afrocolombianas, raizales, y la comunidad sorda con su Sistema de Lengua de Señas Colombiana (LSC).

La naturaleza multilingüe de Colombia ha sido el resultado de antiguas migraciones de pueblos amerindios y de poblaciones de diferentes latitudes que han creado una mezcla de culturas y lenguas en cada región del país (Trillos Amaya & Etxebarria, 2002), lo que ha propiciado la creación de diferentes políticas lingüísticas, como el artículo 10 de la constitución política que establece al español en todo el territorio nacional y a las lenguas nativas como oficiales solamente dentro de los territorios indígenas (Const. 1991, Art. 10). Igualmente, se observa un multilingüismo sectorizado, donde se reconocen contextos multilingües como en ciertos ámbitos laborales en donde los trabajadores deben ser competentes en inglés; también se identifican territorios multilingües, como es el caso de San Andrés islas donde conviven el español, el creole y el inglés, y las regiones con presencia de comunidades indígenas que hablan sus lenguas nativas y el español (Arismendi-Gómez, 2016).

Con respecto a esto la Constitución Política de Colombia dice que las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios y que la enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe (Const. 1991, Art. 10). A estas lenguas, se le suma el estudio, enseñanza y aprendizaje de varias lenguas extranjeras que hacen parte del currículo educativo colombiano (Ley 115, 1994, Art. 23); en el que se privilegia a nivel de las instituciones educativas, la enseñanza del idioma inglés como lengua extranjera (Ministerio de Educación Nacional, 2005) todo esto conlleva a que Colombia como país, en la dinámica de la formación en lenguas, tenga diferentes necesidades en cada región.

El multilingüismo lo asumimos como la posibilidad de que varias lenguas vivan o sobrevivan en un territorio, como lo afirma Tuts (2007). Asimismo, Lagasabaster (2003) diferencia varios tipos de multilingüismo, entre estos, el *multilingüismo social* que se refiere a la presencia de varias lenguas en una comunidad, y el *multilingüismo escolar/universitario* definido como la presencia de más de dos lenguas en un plan de estudios.

Como resultado del multilingüismo, podemos observar el uso de las lenguas desde diversos ámbitos, como la economía, la globalización, la

Artículo:
El Multilingüismo en
contextos regionales: el caso
del Bajo Cauca antioqueño



internacionalización y la influencia de las lenguas extranjeras en los medios de comunicación, junto con los cambios constitucionales que exigen la inclusión de las minorías y la valoración de las lenguas ancestrales (Martín Rojo & Pujolar Cos, 2020).

La naturaleza multilingüe de Colombia ha sido el resultado de antiguas migraciones de pueblos amerindios y de poblaciones de diferentes latitudes que han creado una mezcla de culturas y lenguas en cada región del país (Trillos Amaya & Etxebarria, 2002), lo que ha propiciado la creación de diferentes políticas lingüísticas, como el artículo 10 de la constitución política que establece al español en todo el territorio nacional y a las lenguas nativas como oficiales solamente dentro de los territorios indígenas (Const. 1991, Art. 10). Igualmente, se observa un multilingüismo sectorizado, donde se reconocen contextos multilingües como en ciertos ámbitos laborales en donde los trabajadores deben ser competentes en inglés; también se identifican territorios multilingües, como es el caso de San Andrés islas donde conviven el español, el creole y el inglés, y las regiones con presencia de comunidades indígenas que hablan sus lenguas nativas y el español (Arismendi-Gómez, 2016).

En lo que concierne al plurilingüismo, lo entendemos como “la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas” (Instituto Cervantes). En este sentido, podemos decir que “Colombia tiene algunos territorios multilingües y que existen individuos plurilingües en territorios monolingües” (Arismendi-Gómez, 2016), también podemos afirmar que el hecho de que un territorio sea multilingüe no necesariamente implica que la totalidad de sus habitantes tenga una competencia plurilingüe. Lo anterior conlleva a que cada región del país tenga sus propias necesidades de formación plurilingüe y aunque se perciba como una realidad compleja de asumir, y que conlleva retos, el tener presente que la diversidad, la migración y las intenciones comunicativas de las distintas poblaciones entre las que se cuentan, minorías, mayorías y personas con específicos, llevaría a una educación con enfoques territoriales basada en hallazgos validados por procesos investigativos que aseguran la toma de decisiones y la creación de proyectos de formación en lenguas y la valoración de las lenguas de las poblaciones minoritarias. Si los actores sociales de los territorios asumen una actitud de búsqueda del fortalecimiento de la multiculturalidad basada en el reconocimiento, la equidad y la valoración de las culturas que conviven en un entorno social se lograrán dinámicas sociales que benefician la interacción y por ende posibilitan la práctica y conocimiento de las lenguas que coexisten en los territorios (Hernández Sacristán, 1999).

Aprender más de una lengua incrementa la competitividad, sumerge al individuo en otras maneras de pensar y ver el mundo lo que permite la valoración de su contexto y de las dinámicas de globalización que son características de estos tiempos.

Artículo:
El Multilingüismo en
contextos regionales: el caso
del Bajo Cauca antioqueño



Lenguas nativas en Colombia

Colombia es un país rico en lenguas nativas; sin embargo, estas lenguas son usadas mayormente por los miembros de las comunidades indígenas dentro de sus cabildos y resguardos, por fuera de estos contextos estas lenguas no son usadas ni valoradas para la comunicación con el resto de la población; a diferencia de otros países andinos cercanos, como Perú, Bolivia y Ecuador, donde las lenguas indígenas tienen estatus de cooficialidad y son usadas en diferentes ámbitos (Zajícová, 2017). Este aislamiento, sumado a fenómenos como la hispanización, el contacto con otras comunidades, el mestizaje, las políticas lingüísticas, la fragmentación de las comunidades indígenas por el conflicto armado y el narcotráfico, entre otros, tienen a estas lenguas en peligro extinción (Ardila, 2010; Bernard, 1992; Palacios, 2004). Para salvaguardar y hacer visible todo el patrimonio lingüístico de Colombia, el gobierno nacional ha creado leyes, como la ley 1381 (Ley 1381 de 2010, 2010), también conocida como la Ley de Lenguas Nativas, que establece normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos y sobre los derechos lingüísticos de sus hablantes. Es fundamental destacar que en Colombia existen algunas contradicciones en cuanto a las políticas lingüísticas, ya que existen aproximadamente 69 lenguas nativas, pero el español es la única lengua oficial que se usa mayoritariamente en la vida cotidiana, en los medios de comunicación, y en los aspectos oficiales y educativos. Un claro ejemplo de esta situación lo soporta un estudio realizado con estudiantes indígenas en una universidad pública de Colombia en donde se encontró que la cultura de la educación superior no honra, reconoce ni incluye las culturas, idiomas, cosmogonía, ni formas de ser de los ancestros de los estudiantes indígenas (Usma et al., 2018). De hecho, se ha privilegiado el bilingüismo español-inglés en las instituciones educativas y demás contextos sociales (de Mejía, 2006).

Emberá, lengua ancestral

La lengua emberá es una lengua nativa hablada por los miembros de la comunidad indígena emberá en Ecuador, Panamá y Colombia. Esta lengua y sus dialectos pertenece a la familia lingüística chocó junto con la lengua wounaan. La mayoría de los emberahablantes se encuentran en Colombia en los departamentos de Chocó, Antioquia, Caldas, Risaralda, Córdoba, Nariño, Cauca y Valle del Cauca (Arismendi-Gómez, 2016; Barreña Agirrebeitia & Pérez-Caurel, 2017). En el departamento de Antioquia, los indígenas Emberá están presentes en 7 subregiones y 23 municipios (Secretaría Seccional de Salud y Protección Social de Antioquia, 2014), en el Bajo Cauca específicamente, se encuentran resguardos Emberá en los municipios de El Bagre, Cáceres y Caucasia, como se expresa en sus respectivos planes de desarrollo (Alcaldía de Cáceres, 2020; Alcaldía de Caucasia, 2020; Alcaldía de El Bagre, 2020).

La lengua emberá ha sido transmitida y usada oralmente; no obstante, desde el año 1986 “los emberá decidieron iniciarse en la escritura con el

Artículo:
El Multilingüismo en
contextos regionales: el caso
del Bajo Cauca antioqueño



objetivo de fortalecer su educación propia y facilitar así a los niños emberá el aprendizaje de la lectoescritura desde su propia lengua” (Barreña Agirrebeitia & Pérez-Caurel, 2017, p. 63). Esta transición se está materializando paulatinamente en el departamento del Chocó a través de algunas iniciativas como el proyecto “Fortalecimiento del uso de la lengua nativa en el proceso de educación escolar para las comunidades emberá en el departamento del Chocó” desarrollado en el año 2010. En Antioquia, por su parte, con el apoyo de diferentes organizaciones indígenas como la Organización Indígena de Antioquia (OIA), los emberá tratan de preservar su cultura y lengua ancestrales (Organización Nacional Indígena de Colombia, 2022).

Lengua de señas colombiana

La Lengua de Señas Colombiana (LSC), es la primera lengua de la comunidad Sorda del país (Ley 324 de 1996, 1996). Se caracteriza por su naturaleza viso-gestual y es de vital importancia como elemento unificador de la comunidad sorda que se constituye como una minoría lingüística y sociocultural en el país; es importante resaltar que la LSC sólo obtuvo reconocimiento y estatus de lengua en el territorio nacional a partir de los años noventa. A pesar de esto, como bien lo resalta Álvarez (2015), la comunidad Sorda aún sufre de discriminación, exclusión y marginación; por esto se han desarrollado proyectos que favorecen la inclusión de los sordos en la sociedad para así poder terminar con el arraigado estereotipo de que ser sordo es sinónimo de deficiencia, limitación y enfermedad. En este sentido, en lo concerniente al contexto educativo, los estudiantes sordos reciben su educación básica primaria en aulas multigradales para sordos con educadores especiales, posteriormente, en la educación secundaria y media, se integran a aulas regulares (estudiantes sordos y oyentes en el mismo grupo) con el apoyo de modelos lingüísticos e intérpretes de LSC-español (Osorio, 2009). En el Bajo Cauca esta función se lleva a cabo en la Institución Educativa Marco Fidel Suárez, ubicada en el municipio de Caucasia.

El inglés como lengua extranjera

El inglés es la lengua extranjera más enseñada dentro del currículo del sistema educativo colombiano, para su enseñanza, el Ministerio de Educación Nacional (MEN) ha creado y adoptado diferentes políticas y lineamientos como el plan nacional de bilingüismo (PNB) 2004-2019 el cual desde su creación ha pasado por varias etapas y cambios tratando de solucionar y responder las necesidades nacionales, enfocándose en capacitar docentes y estudiantes de educación básica, media y superior teniendo como meta alcanzar los estándares internacionales de formación en lengua extranjera.

Actualmente se siguen los Derechos Básicos de Aprendizaje de inglés (DBA), una guía que establece los saberes y habilidades básicos que todo estudiante tiene derecho a adquirir y desarrollar en inglés en su proceso escolar. DBA pretenden asegurar la calidad y la equidad en la educación de los niños y adolescentes en inglés y su meta es que al finalizar los niveles

Artículo:
El Multilingüismo en
contextos regionales: el caso
del Bajo Cauca antioqueño



educativos (grado 11), los estudiantes obtengan un nivel de competencia B1 en inglés según el Marco Común Europeo de Referencia (Ministerio de Educación Nacional, 2016), esto presenta una serie de retos y obstáculos que resultan problemáticos para el logro de los objetivos de los DBA, algunas de estas limitaciones son: aulas sobrepobladas, profesores no preparados, recursos insuficientes, entre otros (Cárdenas & Miranda, 2014; Peláez & Usma, 2017).

Metodología

El proceso de recolección de datos inició con el análisis documental de los planes de desarrollo municipales para el periodo 2020-2023 de todos los municipios que conforman la región, posteriormente se realizó una encuesta con 16 preguntas dirigida a 30 participantes pertenecientes a diferentes sectores de la sociedad (productivo, gubernamental, educativo y sociedad civil), adicionalmente, se realizaron entrevistas a algunos participantes para ampliar la información proporcionada en la encuesta. El proceso de recolección de datos se vio afectado por la contingencia generada por la pandemia mundial del COVID-19, lo cual dificultó el contacto y la convocatoria de los participantes y limitó la realización de la encuesta y las entrevistas de manera virtual. Las identidades de los participantes fueron protegidas siguiendo los lineamientos de ética investigativa. Finalmente, la información recolectada fue codificada y categorizada utilizando el software de análisis de información cualitativa NVivo® (marzo, 2020), en este proceso se realizó un análisis deductivo a partir de códigos delimitados y posteriormente se generaron casos de manera inductiva, respondiendo a las particularidades de la región del Bajo Cauca.

Artículo:
El Multilingüismo en
contextos regionales: el caso
del Bajo Cauca antioqueño

Hallazgos

Esta sección del artículo describe y reporta los hechos y las necesidades en materia de plurilingüismo y multilingüismo en el Bajo Cauca antioqueño a partir del análisis de la información recolectada, evidenciando la naturaleza multilingüe el territorio bajo caucano en donde el español, el emberá, la lengua de señas colombiana, el inglés y otras lenguas extranjeras son utilizadas en diferente medida por sus habitantes. Los hallazgos se presentan mediante categorías, iniciando con la categoría lenguas: enseñanza y aprendizaje, de la que se derivan las subcategorías necesidades educativas en lengua extranjeras, necesidades educativas en emberá y necesidades educativas en lengua de señas; continuamos con la categoría traducción e interpretación y finalmente presentamos la categoría aliados estratégicos.

Lenguas: enseñanza y aprendizaje

Esta categoría tiene que ver con las necesidades de los bajo caucanos en materia de enseñanza y aprendizaje en lenguas. Como lo hemos mencionado anteriormente, la región del Bajo Cauca constituye un territorio multilingüe, en el cual se usan y se estudian en diferente medida el español, el inglés, el portugués, la lengua ancestral emberá y la lengua de señas colombiana. Cada una de estas lenguas presenta unas realidades y características especiales que



requieren, a partir de la investigación, procesos de intervención relacionados con la formación en lenguas, capacitación para uso en contextos específicos, oferta educativa, conservación, valoración y promoción, formación de docentes, y otros procesos inherentes a las lenguas.

Necesidades educativas en lenguas extranjeras: inglés

La población encuestada reporta que en el Bajo Cauca tienen presencia las lenguas extranjeras inglés y portugués. Los resultados en porcentajes indican que la población participante identifica al inglés como la lengua extranjera más usada en los diferentes sectores de la sociedad, destacándose en los contextos educativo, turístico y laboral. Además, es la lengua extranjera más requerida y estudiada. Desde los planes de desarrollo municipales, encontramos metas relacionadas con el fortalecimiento del bilingüismo para la población estudiantil en Cáceres, Caucasia, Zaragoza y El Bagre, entre estas metas se aprecia la creación de semilleros de bilingüismo, el fortalecimiento de las instituciones educativas en competencias comunicativas en un segundo idioma, el incremento en el índice de estudiantes con nivel B1 y B+, entre otras. Además, la información recolectada en la encuesta reporta la existencia de otras iniciativas relacionadas con la enseñanza y aprendizaje del inglés tales como, olimpiadas de inglés, English Day, programa Soñares, piloto de formación en media técnica bilingüe. Por otra parte, las universidades y los institutos técnicos ofrecen educación en inglés exclusivamente a los estudiantes que hacen parte de sus programas de formación, es decir, no ofrecen programas de extensión en lenguas para la comunidad en general. Con respecto a otras oportunidades de formación en lenguas extranjeras para la comunidad, la oferta se limita a cursos ofrecidos por instituciones privadas como academias y cajas de compensación familiar que se encuentran mayormente en Caucasia, el principal municipio de la región, esta situación limita el acceso a la formación en inglés a personas de escasos recursos o que viven en los demás municipios de la región, como lo expresa el entrevistado 2 (E2): “Si quieres estudiar inglés aquí en el Bajo Cauca, por lo menos por lo que yo sé, debes ser estudiante de la Universidad de Antioquia, o puedes entrar a un colegio privado que suele ser muy caro”. Además, encontramos que en esta región hay una gran presencia de profesionales que trabajan en diferentes sectores y que también necesitan capacitarse en inglés con propósitos específicos que les permita continuar con su desarrollo profesional, como lo expresa el entrevistado 1 (E1) “Hay mucha gente de contextos comerciales, industriales o agrícolas, que no son considerados y que también necesitan educación en inglés”. Lo anterior muestra la necesidad de una mayor oferta de programas de formación en inglés que sean accesibles y que estén diseñados para responder a las necesidades específicas de los diferentes sectores de la comunidad del Bajo Cauca.

En cuanto a las necesidades de los docentes en la enseñanza del inglés, los encuestados expresaron la necesidad de contar con programas de pregrado y posgrado relacionados con la enseñanza del idioma inglés, actualización en la enseñanza de esta lengua, preparación para pruebas internacionales

Artículo:
El Multilingüismo en
contextos regionales: el caso
del Bajo Cauca antioqueño



y programas de desarrollo profesional continuos para los docentes del área rural y urbana que los ayude mejorar su nivel de lengua y su labor profesional.

Finalmente, en lo que se refiere al portugués, si bien se reportó su presencia por parte de los participantes, su uso es mínimo y dentro de la investigación no se encontraron necesidades con respecto a su enseñanza y aprendizaje. Esta última llegó al territorio debido al oficio de la minería que en algún momento atrajo a personal del Brasil a trabajar en la extracción de oro, pero que actualmente no se aprecia en el contexto local como herramienta de comunicación, ni como una necesidad de formación.

Necesidades educativas en emberá

En el Bajo Cauca también habitan dieciocho (18) comunidades indígenas Emberá que hablan su lengua nativa y cincuenta y dos (52) comunidades zenúes que solamente hablan español. De la encuesta se desprende que solo el 7% de los participantes conocía algún tipo de iniciativa para promover la lengua Emberá en la región. A partir de las entrevistas, identificamos la existencia de dos iniciativas a favor de la lengua y la cultura indígena, la primera el proyecto *Indígenas Somos* realizado por el colectivo Río Abajo Cultura y Comunicaciones en asociación con la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), para promover el respeto de los derechos humanos de las comunidades indígenas del Bajo Cauca, resaltando elementos de la cultura y la lengua emberá; otra iniciativa encontrada fue el programa de pregrado *Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra* ofrecido por la Universidad de Antioquia, que busca formar docentes que puedan contribuir a la creación de currículos interculturales en los territorios.

Lo anterior evidencia que actualmente existen muy pocas iniciativas en torno a la cultura y la lengua Emberá, y a su vez, la necesidad de crear más proyectos relacionados con la promoción, enseñanza, conservación y difusión de esta lengua que estén dirigidos a diversos sectores de la comunidad del Bajo Cauca, especialmente programas de capacitación en Emberá para los profesionales que tienen contacto con esta comunidad indígena, entre los que se encuentran, docentes, personal del sector salud, y funcionarios gubernamentales y no gubernamentales, como lo expresa el E2: “El personal del hospital nunca tiene acceso a por lo menos una campaña de sensibilización que les ayude a interactuar de manera muy básica con los pacientes emberá”. Esta realidad contrasta con el artículo 9 de la ley 1318 (*Ley 1381 de 2010, 2010*), que especifica que “en sus gestiones y diligencias ante los servicios de salud, los hablantes de lenguas nativas tendrán el derecho de hacer uso de su propia lengua y será de incumbencia de tales servicios, la responsabilidad de proveer lo necesario para que los hablantes de lenguas nativas que lo solicitaran sean asistidos gratuitamente por intérpretes que tengan conocimiento de su lengua y cultura”. Adicionalmente se requiere que los cabildos promuevan la socialización de su lengua fuera de los resguardos para que toda la subregión valore y aprenda la cultura de una población que, aunque

Artículo:
El Multilingüismo en
contextos regionales: el caso
del Bajo Cauca antioqueño



minoritaria es de relevancia su existencia después de luchas, de afrontar la pobreza, la violencia, la vulneración de sus derechos y la relegación por sus connacionales. Aunque después del acuerdo de paz se está haciendo por restituir sus tierras, han sido escuchados por el gobierno, en cuanto a sus rasgos culturales y la promoción del aprendizaje de su lengua considerada ancestral no hay hechos significativos y podría afirmarse que el bajo caucano sin apoyo de un nativo Emberá que hable español no podrían entablar conversación o un mínimo saludo con un indígena Emberá, lo cual sería un ejemplo de convivencia.

Necesidades educativas en lengua de señas

Ninguno de los instrumentos de recolección nos proporcionó información relacionada a la necesidad de formación en Lengua de Señas Colombiana. La ausencia de respuestas en este sentido nos permite observar que la comunidad encuestada no percibe la formación en LSC como necesaria, aun cuando comunidad Sorda es una minoría presente en el Bajo Cauca. Esto contrasta con los hallazgos de un estudio realizado en la I. E. Marco Fidel Suárez con docentes que trabajan con la población sorda del Bajo Cauca, en este se encontró que los profesores desconocen la manera en la que sus estudiantes sordos se comunican entre sí, es decir, la LSC; lo que afecta sus actitudes, opiniones y creencias respecto a los estudiantes sordos y que coinciden con las visiones tradicionales de la persona sorda como enferma o defectuosa (Hernández Álvarez, 2015); es decir, que en el Bajo Cauca sí hay una necesidad de formación en LSC, especialmente para los docentes que trabajan con esta población para promover una verdadera inclusión. Por esto consideramos necesario desarrollar estrategias y proyectos que promuevan la integración de la Comunidad Sorda con el resto de la comunidad bajo caucana, en donde evidentemente la sensibilización, promoción y formación en LSC debe ser relevante.

Traducción e interpretación

A partir del análisis de los planes de desarrollo municipales 2020-2023 y de las entrevistas, emerge la necesidad de contar con intérpretes con conocimientos de lengua ancestral embera, inglés además de la lengua española que apoyen los proyectos de cooperación internacional resultantes de los acuerdos de paz, como se puede apreciar en este fragmento de una de las entrevistas, “podríamos decir que (la comunicación) se pierde en este tipo de reuniones con convenios internacionales u ONG” (E2). Asimismo, a partir del análisis de las entrevistas, percibimos la necesidad de contar con intérpretes de Emberá-español para apoyar a los profesionales que trabajan con las comunidades indígenas y a aquellos que vienen al territorio como parte de las comisiones de cooperación internacional. También percibimos la sugerencia de señalética en las zonas urbanas de la región en las diferentes lenguas que allí conviven (español, emberá, lengua de señas colombiana e inglés), al respecto el E2 expresó, “así como cuando uno llega a un lugar en este momento y encuentra que dice “open” en español, pero también lo dice en inglés. Pero hay lugares



donde las comunidades indígenas interactúan constantemente y eso no ocurre (en emberá)”.

Finalmente, sobresale que en la comunidad del Bajo Cauca se desempeñan intérpretes de LSC-español que apoyan a las instituciones educativas que trabajan con los estudiantes sordos en su proceso escolar.

Conclusiones

Las conclusiones extraídas revelan la complejidad y la importancia de abordar de manera integral la promoción y valoración de las diversas lenguas presentes en la región.

En relación con la diversidad lingüística: La región del Bajo Cauca antioqueño presenta una diversidad lingüística notable, donde el español, el emberá, la lengua de señas colombiana, el inglés y otras lenguas extranjeras se emplean en diversos contextos y por distintos grupos poblacionales. Sin embargo, las políticas lingüísticas nacionales de Colombia encuentran obstáculos en estas zonas apartadas de las ciudades principales, donde su aplicación es parcial. Por consiguiente, es fundamental establecer metas y proyectos específicos en los planes de desarrollo municipales para promover la conservación, valoración, difusión y enseñanza de todas estas lenguas, contribuyendo así al desarrollo integral de las regiones en todos los aspectos sociales.

En lo que se refiere a las necesidades educativas: Se identifican necesidades significativas en materia de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Específicamente, se destacan las necesidades educativas en inglés, donde se evidencia una alta demanda y escasa oferta de programas de formación accesibles para la comunidad. Además, se detecta una falta de iniciativas para promover y conservar la lengua emberá, a pesar de su importancia cultural y su presencia en la región.

Los maestros desempeñan un papel crucial en la consolidación del multilingüismo y plurilingüismo en Colombia.

Por lo anterior en torno a la formación docente: Existe una necesidad urgente de programas de formación para docentes en el área de inglés y lengua emberá, así como de capacitación en lengua de señas colombiana para promover una verdadera inclusión de la comunidad sorda en el ámbito educativo. Por tanto, se hace indispensable la creación de iniciativas adaptadas y contextualizadas en las diversas regiones, que permitan a los docentes continuar su crecimiento profesional a través de programas de formación complementaria y posgradual.

También en referencia a la traducción e interpretación: Se requiere contar con intérpretes competentes en varias lenguas, incluyendo la lengua emberá,

Artículo:
El Multilingüismo en
contextos regionales: el caso
del Bajo Cauca antioqueño



inglés y lengua de señas colombiana, para apoyar proyectos de cooperación internacional y facilitar la comunicación en diferentes contextos.

En el ámbito de la promoción cultural: Es necesario implementar estrategias y proyectos que promuevan la integración de la comunidad sorda y la valoración de la lengua y cultura emberá, así como la sensibilización y promoción de la lengua de señas colombiana en la región.

Es relevante que las universidades que hacen presencia en la región tanto públicas como privadas impulsen investigaciones sobre la multiculturalidad y el multilingüismo, así como sobre el impacto lingüístico en el desarrollo turístico regional, las consecuencias del conflicto en contextos multilingües y la enseñanza de lenguas en áreas rurales. Asimismo, se deben promover iniciativas innovadoras como programas educativos presenciales en lenguas extranjeras y nativas, programas académicos en la enseñanza de lenguas, proyectos de señalética multilingüe y el fortalecimiento del turismo mediante estrategias lingüísticas culturalmente sensibles.

El fomento del multilingüismo y plurilingüismo demanda un compromiso continuo por parte de diversos actores sociales del contexto, requiriendo la construcción de alianzas estratégicas con organizaciones tanto públicas como privadas a nivel internacional, nacional y local. Esto abarca a ONG, empresas multinacionales, entidades mineras, cajas de compensación familiar, instituciones educativas públicas y privadas, centros de formación técnica, academias de idiomas, asociaciones culturales y entidades gubernamentales locales.

En síntesis, el reconocimiento de las realidades de las lenguas en los diferentes territorios, especialmente en aquellos que han sufrido las consecuencias de la violencia, es un aporte investigativo significativo que crea bases para comenzar a entender la complejidad que cada territorio tiene y pensar en futuros estudios y acciones relacionadas con el papel que tienen las lenguas en el desarrollo cultural, social y económico de los mismos

Referencias

- Alcaldía de Cáceres. (2020). *Plan de Desarrollo Cáceres Somos Todos*. Cáceres.
- Alcaldía de Cauca. (2020). *Plan de Desarrollo Unidos Cauca*. Cauca.
- Alcaldía de El Bagre. (2020). *Plan de Desarrollo El Bagre Compromiso de Todos*. El Bagre.
- Alcaldía de Nechí. (2020). *Plan de Desarrollo Nechí Compromiso de Todos*.
- Alcaldía de Tarazá. (2020). *Plan de Desarrollo Municipal Tarazá*.
- Alcaldía de Zaragoza. (2020). *Plan de Desarrollo Unidos Construimos Zaragoza*.
- Álvarez, B. E. H. (2015). Representaciones sociales de docentes de secundaria sobre la inclusión de estudiantes sordos en el aula regular. *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 46, Art. 46.



- Ardila, O. (2010). Las lenguas indígenas de Colombia: Problemáticas y perspectivas. *UniverSOS*, 7, 27-39.
- Arismendi-Gómez, F. A. (2016). La competencia plurilingüe y pluricultural en la formación de futuros docentes de lenguas extranjeras en una universidad pública en Colombia. *Folios*, 44, 109-125.
- Barreña Agirrebeitia, A., & Pérez-Cauarel, M. (2017). La revitalización de la lengua embera en Colombia: De la oralidad a la escritura. *Onomázein Revista de lingüística filología y traducción*, 3, 58-76. <https://doi.org/10.7764/onomazein.amerindias.03>
- Bernard, H. R. (1992). Preserving Language Diversity. *Human Organization*, 51(1), 82-89.
- Cárdenas, R., & Miranda, N. (2014). *Implementación del Programa Nacional de Bilingüismo en Colombia: Un balance intermedio*. 17(1), 17.
- Cervantes, C. C. V. (s. f.). CVC. *Diccionario de términos clave de ELE. Plurilingüismo*. Instituto Cervantes. Recuperado 9 de agosto de 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plurilinguismo.htm
- Colombia. (1991). *Constitución Política de Colombia*. Biblioteca Jurídica Diké.
- Colombia. Ministerio de Educación Nacional. (1994). *Ley 115 de 1994 (Febrero 8) por la cual se expide la Ley General de Educación*. Universidad Nacional.
- Decreto 1650 de 2017. (2017, 9 de octubre). República de Colombia. <http://es.presidencia.gov.co/normativa/normativa/DECRETO%201650%20DEL%2009%20DE%20OCTUBRE%20DE%202017.pdf>
- de Mejía, A. M. (2006). *Bilingual Education in South America*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hernández Álvarez, M. (2015). *Inclusión Educativa y Actitudes hacia los Estudiantes Sordos: Una Perspectiva Crítica*. Bogotá: Editorial Universitaria.
- Hernández Sacristán, J. M. (1999). *Sociolingüística: Teoría del lenguaje y metodología de la investigación sociolingüística*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Lagasabaster, D. (2003). *Trilingüismo en la enseñanza: Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. https://books.google.com.co/books?id=GALZAAAACAAJ&dq=Lasagabaster,+David.+Triling%C3%BCismo+en+la+ense%C3%B1anza.+Actitudes+hacia+la+lengua+minoritaria,+la+mayoritaria+y+la+extranjera.&hl=es&sa=X&redir_esc=y
- Ley 324 de 1996. (s. f.). Recuperado 10 de agosto de 2022, de <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=349>
- Ley 1381 de 2010. (s. f.). Recuperado 10 de agosto de 2022, de <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=38741>
- Martín Rojo, L., & Pujolar Cos, J. (2020). *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*. Prensas de la Universidad de Zaragoza. <https://puz.unizar.es/2445-claves-para-entender-el-multilingueismo-contemporaneo.html>
- Ministerio de Educación Nacional. (2005). *Bases para una nación bilingüe y competitiva—...:Ministerio de Educación Nacional de Colombia::...* Mineducación. <https://www.mineducacion.gov.co/1621/article-97498.html>

Artículo:

El Multilingüismo en contextos regionales: el caso del Bajo Cauca antioqueño



- Ministerio de Educación Nacional. (2016). *Derechos básicos de aprendizaje: Inglés*. MinEducación. <https://santillanaplus.com.co/dba.php>
- Nvivo (released in March 2020). (2020). QSR International Pty Ltd. <https://www.qsrinternational.com/nvivo-qualitative-data-analysis-software/ho>
- Organización Nacional Indígena de Colombia. (s.f.). ONIC. ONIC. Recuperado 10 de agosto de 2022, de <https://www.onic.org.co/>
- Organización Nacional Indígena de Colombia. (2022). *Preservación de la Cultura y Lengua Emberá*. Bogotá: Organización Nacional Indígena de Colombia.
- Osorio, M. M. C. (2009). Dos comunidades, dos lenguas: Planificación de los usos de la Lengua de Señas Colombiana en un escenario educativo. *Lenguaje*, 37(1), Art. 1. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v37i1.4886>
- Palacios, A. (2004). Factores que influyen en el mantenimiento, sustitución y extinción de las lenguas: Las lenguas amerindias. En *Lenguas vivas en América Latina* (UAM, pp. 111-126).
- Peláez, O. & Usma, J. (2017). The Crucial Role of Educational Stakeholders in the Appropriation of Foreign Language Education Policies: A Case Study. *Profile Issues in Teachers' Professional Development*, 19(2), 121-134. <https://doi.org/10.15446/profile.v19n2.57215>
- Secretaría Seccional de Salud y Protección Social de Antioquia. (2014). *Población indígena de Antioquia*. Gobernación de Antioquia. <https://www.dssa.gov.co/index.php/descargas/1264-pueblos-indigenas-de-antioquia-contexto-sociodemografico/file>
- Todo sobre los PDET Programas de desarrollo con enfoque territorial*. (s.f.). Recuperado 3 de agosto de 2022, de https://www.renovacionterritorio.gov.co/especiales/especial_pdet/
- Trillos Amaya, M. & Etxebarria, M. (2002). *Legislación, política lingüística y multilingüismo en Colombia*. Ponencia presentada en el Congreso Mundial sobre Políticas Lingüísticas Linguapax IX. http://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2015/07/CMPL2002_T2_TrillosEtxebarria.pdf
- Tuts Sterckx, M. (2007). Las lenguas como elementos de cohesión social: Del multilingüismo al desarrollo de habilidades para la comunicación intercultural. *Revista de educación*. <https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/68703>
- Zajícová, L. (2017). Lenguas indígenas en la legislación de los países hispanoamericanos. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 3, 171-203.

Artículo:

El Multilingüismo en contextos regionales: el caso del Bajo Cauca antioqueño
